

فرهنگ پارسیان

پویا

فارسی - انگلیسی

تدوین و تولید

درواحد فرهنگ نویسی

نشر آسیم

نشر آسیم

تهران، ۱۳۸۶

سرشناسه: غفاری، سیف، ۱۳۲۹ -
عنوان و پدیدآور: فرهنگ پارسیان پویا (فارسی -
انگلیسی) / تألیف و ترجمه سیف غفاری؛ تدوین و تولید
در واحد فرهنگ‌نویسی نشر آسیم.
مشخصات نشر: ۶۴۳ ص، ۱۵/۷ × ۸/۵ س. م.
شابک: 978-964-418-320-1

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت کلی: فارسی - انگلیسی.
موضوع: فارسی - واژه‌نامه‌ها - انگلیسی.
شناسه افزوده: نشر آسیم.
رده‌بندی کنگره: ۶۶۶۷ غ ۲ ف / ۱۶۴۵ PE
رده‌بندی دیویی: ۲۲۳ / فا
شماره کتابخانه ملی: ۱۰۳۰۱۱۹

چاپ اول: ۱۳۸۶

شمار نسخه‌های این چاپ: ۵۰۰۰
حق چاپ برای نشر آسیم محفوظ است
لیتوگرافی: لیتوگرافی صحیفه نور
چاپ: چاپخانه کاج

مرکز پخش: مؤسسه گسترش فرهنگ و مطالعات
تلفن و دورنگار: ۸۸۷۹۴۲۱۹ (خط ۸)
آدرس اینترنتی: www.mgfm.ir

تألیف و ترجمه
سیف غفاری

سرپرست حروف نگاری و صفحه آرایی
امیر عباسی

حروف نگاری رایانه‌ای
مسعود عباسی

نمونه خوانی
مرگن طاهری خدیو
زهرا بیاتی
محبوبه اصلانی
مهناز کاظمی
زهرة دائمی

امور فنی و تولید
علی اصغر هاشمی

پیشگفتار

جهان امروز فوق العاده پویا و پرشتاب به پیش می‌رود. در این فرآیند، ارتباطات نقش کلیدی دارد. زبان ابزار ارتباطات است. برای همگام و هماهنگ شدن با این روند پرشتاب، بدیهی است ارتباطات به گونه‌ای شگفت‌انگیز گسترده شده و به تبع آن این ضرورت پیش آمده که زبان به عنوان ابزار، خود را با نیازهای مرتبط با آن وفق دهد.

از اینرو لازم است خود را به این ابزار مجهز کنیم. فرهنگ‌های لغت دستیابی به این ابزار را سرعت می‌بخشد و راه را هموار می‌کند.

پرواضح است که اگر قرار باشد فرهنگ‌های لغت رهگشا باشند، لازم است که هم از ویژگیهای خاصی برخوردار بوده و هم از نظر محتوایی پاسخگوی نیازهای رو به گسترش کاربران باشند.

این نظر هنگامی تأمین می‌گردد که فرهنگ‌های زبان همواره مورد بازنگری و تجدیدنظر قرار گیرند و هر ویراست نسبت به ویراست قبل از ویژگی‌ها و مزیت‌های بیشتری برخوردار باشد؛ چه امروزه دیگر شاید عمر مفید یک فرهنگ بیش از دو یا سه سال نباشد.

از سوی دیگر، نیازها و انتظارات کاربر امروزی از یک فرهنگ لغت به مراتب بیش از کاربر یکی دو دهه یا چند دهه قبل است.

با توجه به این واقعیت‌ها، برای تدوین و نشر نسل جدیدی از فرهنگ‌های دو زبانه برنامه‌ریزی گردید. چند عنوان از این مجموعه جدید «فرهنگ‌های پارسیان» در بخش انگلیسی - فارسی در نیمه دوم

سال ۱۳۸۵ منتشر گردید.

در بخش فارسی - انگلیسی، از ابتدای سال ۱۳۸۶ چند عنوان متنوع به تدریج عرشه خواهد شد که فرهنگ حاضر اولین عنوان در این مجموعه محسوب می‌گردد.

متعاقب آن فرهنگ‌های دوسویه (انگلیسی - فارسی / فارسی - انگلیسی در یک جلد) در اختیار کاربران قرار خواهند گرفت.

بدیهی است سطح انتظار از یک فرهنگ لغت بایستی متناسب با قطع و اندازه و حجم آن باشد. ذیلاً به چند ویژگی این فرهنگ فهرستوار اشاره می‌گردد.

۱. از درج واژگان کهنه و کم‌کاربرد یا گاه صرفاً ادبی یا عامیانه [مانند: لاجواب، میراب، گلرخ، سردماغ، محکوک] خودداری گردید چه نه حجم فرهنگ چنین امکانی را می‌داد و نه چندان نیازی بود.
۲. درج واژگان امروزی و پرکاربرد اعم از واژگان فارسی روز و واژگان خارجی مصطلح در فارسی امروز [مانند: پادمان، روانکاو، پویانی، شوینده، آبشش، عابر بانک، لیگ، پیست، سوپ، استرس، لیزر، ترم] درج معادل‌های انگلیسی آمریکائی (American English) در کنار معادل‌های انگلیسی بریتانیایی (British English) [مانند: برای سرواژه «آنتن» بریتانیایی aerial و آمریکایی antenna هر دو آورده شده است].
۳. تا حد امکان گستره زیرواژه‌ها - به صورت ترکیب و عبارت و جمله - گشوده و بسط داده شد به طوری که در مواردی تا حد یک ستون کامل به زیرمدخل‌ها اختصاص یافته است؛ چه تنها از این طریق است که می‌توان از دیدگاه‌های مختلف، جنبه‌های کاربردی فرهنگ را به نحو چشمگیری تقویت کرد.

سیف غفاری

تهران، خرداد ۱۳۸۶